

IES. "Juana I de Castilla."
TORDESILLAS.
Curso 2012-13.

SELECCIÓN
DE
POEMAS DE AMOR.

BÍBLICOS:

CANTAR DE LOS CANTARES

DE SALOMÓN

Capítulo 1. La esposa y las hijas de Jerusalén.

¡Oh, si él me besara con besos de su boca!
Porque mejores son tus amores que el vino.
A más del olor de tus suaves ungüentos,
Tu nombre es como ungüento derramado;
Por eso las doncellas te aman.
Atráeme; en pos de ti correremos.
El rey me ha metido en sus cámaras;
Nos gozaremos y alegraremos en ti;
Nos acordaremos de tus amores
más que del vino;
Con razón te aman.

San Juan de la Cruz (1542-1591)

Cántico espiritual

Canciones entre el alma y el esposo

Esposa:

¿Adónde te escondiste,
amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti, clamando, y eras ido.

Pastores, los que fuerdes
allá, por las majadas, al otero,
si por ventura vierdes
aquél que yo más quiero,
decidle que adolezco, peno y muero.

Buscando mis amores,
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores,
ni temeré las fieras,
y pasaré los fuertes y fronteras.

GRIEGO:

Oda a Afrodita.

Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος, δολόπλοκε, λίσσομαί σε
μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον·

ἀλλὰ τυῖδ' ἔλθ', αἵποτα κατέρωτα
τᾶς ἔμας αὖδως αἴοισα πῆλυι
ἐκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρύσιον ἦλθες.

ἄρμ' ὑποζεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾧκεες στρουῖθοι περὶ γὰς μελαίνας
πύκνα δινεῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω
αἴθερας διὰ μέσσω.

αἶψα δ' ἐξίκοντο· τὸ δ', ᾧ μάκαιρα,
μειδιάσαισ' ἀθανάτῳ προσώπῳ,
ἦρε', ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημι,

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλα θύμῳ· τίνα δηῦτε Πείθω
μαῖς ἄγην ἐς σὰν φιλότατα, τίς σ', ᾧ
Ψάπφ', ἀδικήει;

καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ' ἀλλὰ δώσει,
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωὺκ ἐθέλοισα.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
ἐκ μεριμνᾶν, ὅσσα δέ μοι τελέσσαι
θῦμος ἱμέρρει, τέλεσον· σὺ δ' αὐτὰ
σύμμαχος ἔσσο.

*¡Tú que te sientas en trono resplandeciente,
inmortal Afrodita!, hija de Zeus,
sabia en las artes de amor, te suplico,
augusta diosa, no consientas que,
en el dolor, perezca mi alma!*

*Desciende a mis plegarias,
como viniste otra vez,
dejando el palacio paterno,
en tu carro de áureos atalajes.*

*Tus lindos gorrones
te bajaron desde el cielo,
a través de los aires
agitados por el precipitado batir de sus alas.*

*Una vez junto a mí, ¡oh diosa!,
sonrientes tus labios inmortales,
preguntaste por qué te llamaba,
qué pena tenía,*

*qué nuevo deseo agitaba mi pecho,
y a quién pretendía sujetar
con los lazos de mi amor.
Safo, me dijiste, ¿quién se atreve a injuriarte?*

*Si te rehuye, pronto te ha de buscar;
si rehúsa tus obsequios,
pronto te los ofrecerá él mismo.
Si ahora no te ama,
te amará hasta cuando no lo desees.*

*¡Ven a mí ahora también,
líbrame de mis crueles tormentos!
¡Cumple los deseos de mi corazón,
no me rehúses tu ayuda todopoderosa!*

(Safo de Lesbos).

Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδυ φωνεί-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσ<ας> ἰμέροεν. τό μ' ἦ μάν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε',
ὥς με φώνη σ' οὔδεν ἔτ' εἴκει,

*Me parece igual a un dios
el hombre que frente a ti se sienta
y absorto escucha mientras le hablas dulcemente
y sonríes con amor.
Esto, no miento, no, me sobresalta
dentro del pecho el corazón;
pues si te miro un solo instante
mi voz no me obedece,
la lengua se me hiela, un sutil
fuego corre bajo mi piel,
mis ojos no ven nada, me zumban los oídos,
un sudor frío me cubre, un temblor
me agita toda entera y estoy, más que la hierba,
pálida, y siento que me falta poco
para quedarme muerta.*

ἀλλὰ καὶ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον
δ' αὖτिका χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὔδεν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

ἀ δέ μ' ἴδρως κακχέεται, τρόμος δέ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγῳ ἔπιδύης
φαίνομ' ἔμ' αὖται·

Safo de Lesbos.

*Naturaleza al toro
dio astas en la frente,
uñas a los caballos,
ligereza a las liebres,*

Φύσις κέρατα ταύροις, ὀπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις ποδωκίην λαγωῖς, λέουσι χάσμ' ὀδόντων, τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν, τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι, τοῖς ἀδράσιν φρόνημα· γυναιξὶν οὐκέτ' εἶχεν. τῇ οὖν δίδωσι; κάλλος ἀντ' ἀσπίδων ἀπασῶν, ἀντ' ἐγχείων ἀπάντων· νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον καὶ πῦρ καλὴ τις οὔσα.	<i>a los bravos leones una fila de horribles dientes; dio el volar a las aves, dio el nadar a los peces, dio prudencia a los hombres; pero para las mujeres no le quedó otra cosa que, generoso, les diese. Pues ¿qué les dio? Belleza; la belleza, que puede aún más que los escudos y que las lanzas fuertes,</i>
---	---

*porque en poder y en fuerza
una hermosura excede
al hierro que más corte,
al fuego que más queme.*

Anacreonte.

Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην,
ὅπως αἰεὶ βλέπῃς με.
Ἐγὼ χιτῶν γενοίμην,
ὅπως αἰεὶ φορῇς με.
Ὑδὼρ θέλω γενέσθαι,
ὅπως σε χρῶτα λούσω.
Μύρον, γύναι, γενοίμην
ὅπως ἐγὼ σ' ἀλείψω .
Καί ταινίη δέ μαστῶν ,
καί μάργαρον τραχήλῳ.
Καί σάνδαλον γενοίμην
μόνον ποσὶν πάτει με.

*"Yo querría convertirme en espejo,
para que tú me miraras siempre;
quisiera ser túnica
para que me llevaras puesta siempre;
yo quisiera ser, amiga mía,
el agua con que bañas tu cuerpo,
la esencia con que te perfumas,
la cinta que sostiene tus pechos,
la perla que adorna tu cuello;
y hasta quisiera ser sandalia
porque así, por lo menos,
podría vivir a tus pies."*

(Anacreóntica 22).

LATÍN:

CATULI CARMINA.

VIVIAMUS, MEA LESBIA, ATQUE AMEMUS,
RUMORESQUE SENUM SEUERIORUM
OMNES UNIUS AESTIMEMUS ASSIS.
SOLES OCCIDERE ET REDIRE POSSUNT:
NOBIS, CUM SEMEL OCCIDIT BREVIS LUX,
NOX EST PERPETUA UNA DORMIENDA.

Vivamos, Lesbia mía y amémonos,
hagamos caso omiso a todas las habladurías de los
ancianos

en exceso escrupulosos.

Los astros pueden ocultarse y reaparecer,
pero nosotros tendremos que dormir en noche perpetua
tan pronto como se apague la breve llama de nuestra vida.

Dame mil besos y después cien,
otros mil luego, luego otros cien.

Empieza de nuevo hasta llegar a otros mil y a otros cien.

Después, cuando hayamos acumulado muchos miles,
los revolveremos todos para perder la cuenta
o para que ningún malvado envidioso sea capaz de
embruarnos cuando sepa que nos hemos dado tantos
besos.

DA MI BASIA MILLE, DEINDE CENTUM,
DEIN MILLE ALTERA, DEIN SECUNDA CENTUM,
DEINDE USQUE ALTERA MILLE, DEINDE CENTUM.
DEIN, CUM MILIA MULTA FECERIMUS,
CONTURBABIMUS ILLA, NE SCIAMUS,
AUT NEQUIS MALUS INUIDERE POSSIT.

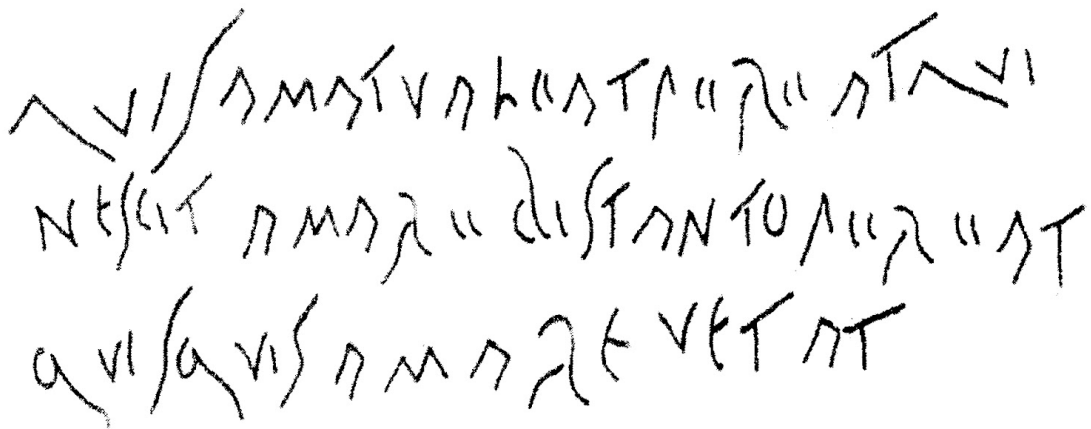
C. Valerio Catulo. (*Carmen V*).

Odi et amo. Quare id faciam fortasse requiris.

*La odio y la quiero. Quizá me preguntas que cómo ocurre esto.
No lo sé, pero siento que es así y sufro.*

Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

(*Catulo. Carmen 85*)



Handwritten Latin text in a cursive script, likely a reproduction of the Catullus poem. The text is written in three lines and appears to be a transcription of the Latin text provided in the document.

*Que viva quien ama. Que muera quien no ama.
Que muera dos veces quien prohíbe amar.*

quis amat valeat; pereat qui nescit amare. Bis tanto pereat quisquis amare
vetat.

(Graffiti de Pompeya)

Miser Catulle, desinas ineptire,
et quod vides perisse perditum ducas.
Fulsere quondam candidi tibi soles,
cum ventitabas quo puella ducebat
amata nobis quantum amabitur nulla.
Ibi illa multa cum iocosa fiebant,
quae tu volebas nec puella nolebat,
Fulsere vere candidi tibi soles.

Desgraciado Catulo, deja de hacer tonterías,
y lo que ves que ha muerto, dalo por perdido.
Brillaron para ti, en otro tiempo, días luminosos,
cuando a menudo acudías a donde te llevaba una jovencita,
amada por nosotros como jamás será amada ninguna.
Allí tenían lugar entonces, aquellos innumerables goces
que tú deseabas y ella no rechazaba.
Cierto es que brillaron para ti días luminosos.

Pero ahora, ella no quiere:

Pues también tú, aunque no puedas, deja de quererla,

y no corras detrás de la que te huye,

ni vivas desgraciado. Resiste con dureza y no cedas.

¡Adiós muchacha! Ahora Catulo se ha endurecido y

no te buscará ni te suplicará para que le rechaces:

Pero tú llorarás cuando no te ruegue más.

¡Desgraciada, ay de ti! ¡Qué vida te espera!

¿Quién te acechará ahora? ¿A quién parecerás hermosa?

¿A quién amarás ahora? ¿De quién dirás que eres?

¿A quién besarás? ¿Qué labios morderás?

Pero tú, Catulo, como te has propuesto, mantente firme.

Nunc iam illa non vult: tu quoque impotens noli,

nec quae fugit sectare, nec miser vive,

sed obstinata mente perfer, obdura.

Vale puella! Iam Catullus obdurat,

nec te requiret nec rogabit invitam:

at tu dolebis, cum rogaberis nulla.

Scelesta, vae te! Quae tibi manet vita!

Quis nunc te adibit? Cui videberis bella?

Quem nunc amabis? Cuius esse diceris?

Quem basiabis? Cui labella mordebis?

At tu, Catulle, destinatus, obdura.

CASTELLANO:

GARCILASO DE LA VEGA

SONETO XXIII

En tanto que de rosa y de azucena
Se muestra la color en vuestro gesto,
Y que vuestro mirar ardiente, honesto,
Con clara luz la tempestad serena;

Y en tanto que el cabello, que en la vena
Del oro se escogió, con vuelo presto
Por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
El viento mueve, esparce y desordena:

Coged de vuestra alegre primavera
El dulce fruto antes que el tiempo airado
Cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,
Todo lo mudará la edad ligera

Por no hacer mudanza en su costumbre.

GUILLERMO CARNERO

HAGAMOS UN POEMA

Hagamos un poema,
Con tu piel
Y mis labios
Con la brisa de noviembre
Y los aguaceros de junio.
Pintemos de pájaros
Y madrugadas
Nuestras espaldas sudorosas.
Amamantemos nuestra sed
Con el crepúsculo
Tímido y solitario
Que se corona de lunas
Desparramadas
En las gotas
De los inviernos.

FRANCESCO PETRARCA

SONETO A LAURA

Paz no encuentro ni puedo hacer la guerra,
Y ardo y soy hielo; y temo y todo aplazo;
Y vuelo sobre el cielo y yazgo en tierra;
Y nada aprieto y todo el mundo abrazo.

Quien me tiene en prisión, ni abre ni cierra,
Ni me retiene ni me suelta el lazo;
Y no me mata Amor ni me deshierra,
Ni me quiere ni quita mi embarazo.

Veo sin ojos y sin lengua grito;
Y pido ayuda y parecer anhelo;
A otros amo y por mí me siento odiado.

Llorando grito y el dolor transito;
Muerte y vida me dan igual desvelo;
Por vos estoy, Señora, en este estado.

FRANCÉS:

Clair de lune

*Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth, et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.*

*Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune.*

*Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.*

(Paul Verlaine-Fêtes galantes 1869)

Claro de luna

*Vuestra alma es un exquisito paisaje
que encantan enmascarados y bailarines
Tocando el laúd y danzando,
casi tristes bajo sus extravagantes disfraces.*

*Mientras cantan en tono menor
al amor victorioso y la vida oportuna,
No parecen creer en la felicidad,
Y unen sus cantos al claro de luna.*

Luz de la Luna tranquila, triste y hermosa,

*que a los pájaros hace soñar en los árboles
Y sollozar de éxtasis a las fuentes,
esbeltos chorros de agua entre los mármoles.*

(Paul Verlaine- Fiestas galantes -1869)

Oh quand je dors....

*Oh; quand je dors, viens auprès de ma couche,
Comme à Pétrarque apparaissait Laura,
Et qu' en passant ton haleine me touche...
Soudain ma bouche
S'entr'ouvrira;*

*Sur mon front morne où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard comme un astre se lève...
Soudain mon rêve
Rayonnera;*

*Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,
Éclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser, et d'ange deviens femme...
Soudain mon âme
S'éveillera;
(Victor Hugo- Libellés)*

Oh; cuando duermo...

*Si durante mi sueño, de mi lecho cerca pasas,
y tu hálito me toca ...
cual Petrarca que a Laura viendo está,
Súbitamente mi boca
suspirará;*

*Si una larga, negra pesadilla
se cierne aún sobre mi ceño,
que tu mirada cual sol se levante...
Súbitamente mi sueño
resplandecerá;*

*Y si al fin , en el labio donde flota una llama,
Rayo de amor que el mismo Dios creó,
Un beso dejas, y de ángel en mujer te conviertes...
Súbitamente mi alma
despertará;*
(Victor Hugo- Libellés)

INGLÉS:

SHAKESPEARE

ROMEO AND JULIET

(Act. I, Scene I, 191-195)

-ROMEO: Love is a smoke made with the fume of sighs;
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vexed, a sea nourished with lovers' tears.
What is it else? A madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.

-ROMEO: El amor es niebla de suspiros hecho humo.
Cuando avivado, chispas en ojos de un amante;
Si se le extingue, océano de llanto enamorado.
¿Más todavía? Una discreta locura,
Miel que alivia, hiel que ahoga.

SHAKESPEARE

SONETO XLVII

Betwixt mine eye and heart a league is took,
And each doth good turns now unto the other:
When that mine eye is famish'd for a look,
Or heart in love with sighs himself doth smother,

Whith my love's picture then my eye doth feast,
And to the painted banquet bids my heart;
Another time mine eye is my heart's guest,
And in his thought of love doth share a part:

So, either by thy picture or my love,
Thyself away art present still with me;
For thou not farther than my thoughts canst move,
And I am still with them, and they with thee;

Or if they sleep, thy picture in my sight
Awakes my heart to heart's and eye's delight.

Entre mis ojos y mi corazón hay hecho un pacto,
Y cada uno de ellos presta ahora buenos servicios al
Otro: cuando mis ojos están hambrientos de miradas
El corazón enamorado se ahoga de suspiros,

Entonces mis ojos se regalan con el retrato de mi
Amor e invitan a mi corazón a este festín en pintura;
Otras veces son mis ojos los huéspedes de mi corazón,
y toman parte en sus pensamientos de amor.

Así, sea por tu imagen o por mi amor, tú, aunque
Ausente, estás siempre presente conmigo, pues no
Puedes alejarte más allá de mis pensamientos, y yo
Quedo siempre con ellos y ellos contigo.

O si duermen, tu imagen, que está en mi vista,
Despierta mi corazón al regocijo de mi corazón y de
Mis ojos.